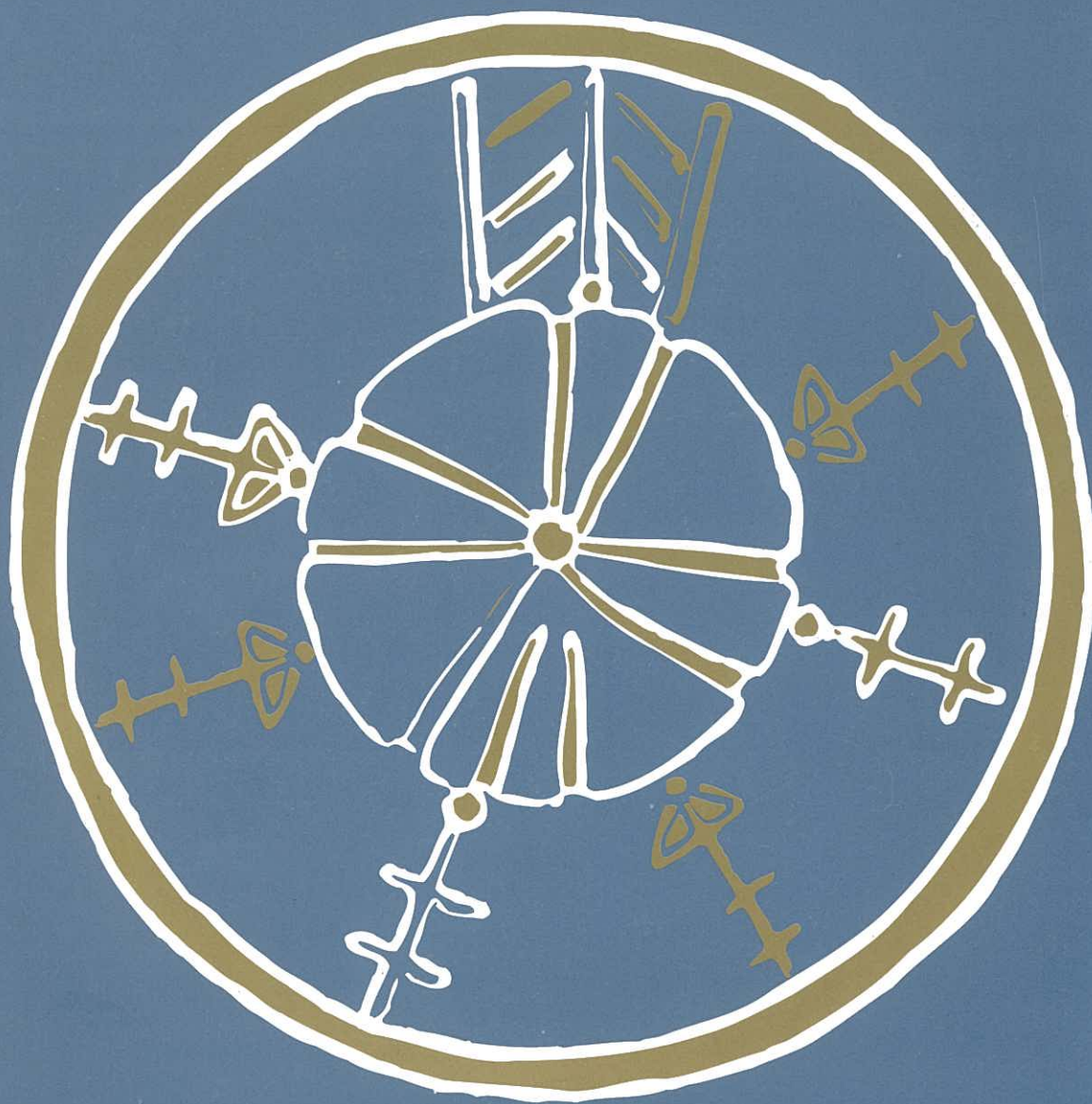


ORACHE

rebista de literatura y d'opinión en aragonés • gratuita • numero 18 • ibierno 94~95



Editorial	<i>pax. 3</i>
Leyenda de l'apedecada biba	<i>pax. 4</i>
GAMBADETA: Rueda de Xalón	<i>pax. 8</i>
ENTREBISTA: Labordeta	<i>pax. 10</i>
Sesión Contina	<i>pax. 15</i>
DISCOS	<i>pax. 16</i>
LIBROS	<i>pax. 17</i>
FUELLA BERDA	<i>pax. 18</i>
Nidal de Mensaches	<i>pax. 19</i>

CONSELLO DE REDAZION

Susana Finol ■ Roberto Cortés ■ Chusé Raúl Usón ■ Ernesto Sarasa
Chabier Almalé ■ Manuel Sánchez.

REDAZION Y ALMENISTRAZION

Ligallo de Fablans de l'Aragonés,
Coso 103 Pral. 50001 Zaragoza ■ Telf. (976) 20 10 12

EDITA

Ligallo de Fablans de l'Aragonés.

DISEÑO Y MAQUETAZION

Ernesto Sarasa (*Gramma, Diseño Gráfico*).

PORTALADA

Chabier Almalé (*Versus*).

FOTOCOMPOSIZION

Faena, S.L.

IMPRIME

Sansueña Industrias Gráficas, S.A.

COLABORAZIONS

Si quiers colaborar con Orache puedes fer-lo nimbiando as tuyas colaborazions, preferiblemén a maquina y con fotos u ilustrazions a: COLLA DE PUBLICAZIONS, LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES. Trestallo postal 488 50080 Zaragoza.

O L.F.A. ye una asoziación cultural, independién politica y ideyoloxicamén, que treballa por a normalización lingüistica, sozial y ofizial de a fabla aragonesa, en a promoción de a cultura aragonesa y en a demba de l'animación soziocultural.

O L.F.A. quiere contribuyir, con Orache y atras autibidaz, a fer un esdebenidero ta la fabla aragonesa.



ORACHE HA PERBIBITO COMO
HA PUESTO, PODRIANOS DEZIR,
UNA MICA ANGUNIOSA.

editoria

Cuan en 1982 dezidiemos creyar iste ORACHE —cómo pasa o tiempo, imos camín de treze añadas—, lo faziemos combenzius de que feba falta bella ferramienta ta ra esprisión en fabla aragonesa. Una rebista en a que i cullise tanto a creyazón literaria como l'artículo d'opinión u a entrebista.

Son estatas añadas duras, de superbibenzia ta l'aragonés, en as que poqueta cosa emos enantato. ORACHE ha perbibito como ha puesto, resistindo anque d'una traza, podríanos dezir, una mica anguniosa.

A o largo d'istas añadas muitas presonas han pasato por istas fuellas, muitos amigas y amigos han colaborato, alportando, soxerendo.

Si bi ha bella cosa que aigamos aprendiu en istas añadas ye que ista rebista continua fendo falta.

Con asperanza y con un buen amiro de rasmia emos dezidiu apostar esclateramén por un modelo *magazine*, *magazine* que reculla un poquet de tot.

Asinas mesmo, emos dezidito enamplar a tirada d'exemplars; dica 2.000 oraches, por meyo d'una distribución gratuita por toz os lugares, redoladas, tabiernas, asoziazions culturals d'Aragón, pero más que más en l'Alto aragón y, profes, en toz os puestos do bi aiga bella presona intresata por a nuestra fabla y a nuestra cultura.

Pero más mos bale dixer-mos d'estar parolers y que beigaz os resultatos, os feitos. Deseyamos que en os prosimos numers podaz beyer que imos fendo camín. O nuestro contauto con toz busatros, y a buestra aduya, ye impreszindible ta poder dar continidá a iste ORACHE, a iste, proyeuto, impreszindible ta la superbibenzia de l'aragonés. ■

Leyenda de l'apedecada biba.



Bi ha muita chen que ye afizionada á leyer falordias y cuentos meyevals, pos bien, astí debán tos ufrimos una narración istorica aragonesa de cómo Martí y Garzía Martinez, conquistadors de o Castiello de Bueña, fazió a conquista d'Archén y Bisiedo sin guaire d'esfuerzo por efeuto d'un autentico "cullebrón meyeval" d'una condesa conzietera y un feitillero musulmán. Iste relato estió famoso y se fazieron muitismas copias manuscritas en o sieglo XIV y XV y un fascal de bersions en toda Europa d'una falordia que finca os radigons en biellas tradizions bizantinas y de cuallo argumento (muerte semellada por narcoticos) s'han aprobeitau buena cosa de escritores como Bocaccio, Shakespeare, Lope de Vega y otros. Astí tenez una adautación libre á l'aragonés moderno d'un trozet d'una bersión en aragonés meyeval de a leyenda de l'apedecada biba, sacada de a pax. 189 de o libro "El aragonés: historiografía y literatura" de E. Vicente de Vera en Ediciones Mira (s'han dixau bellos rasgos de a ortografía meyeval —et, muit, conte, etc...— ta dar-le una personalidá concreta y aduyar á o leutor á meter-se en a epoca y contesto istorico, en resumen, ta creyar un ambién feudal, enca que no calga).

Traducción a l'aragonés cuasimoderno
y debuxes: CHUSEP TOMÁS.

“ Alfaimbra, que no ye muit luent de Bueña, yera de o conte D.Rodrigo, ombre muit bertuoso y de gran esfuerço; et yera zerqueta d'allí, en Camañas, un Rei moro choben y balient.

O conte teneba una muller polida et libiana d'esmo; et un diya en o mon o conte se trobó con o Rei moro y encorrió-lo y engalzó-lo un rató. O Rei moro lebaba un balién caballo, et chirando-se ta o conte:

-¿Que te parixe d'esti benablo? —amostrando-le o miembro.et fuyó ascape.

O conte se'n ridió a saber de a fuyida y salida de o Rei.

O conte chentaba en casa con a muller et torno-se a redir remerando¹ aquello que eba bisto á o moro. Dizió a Contesa:

—Ñiñor ¿Por que bos redís?

O conte no se lo quereba dizir. Tanto demandó² que se lo dizió. A Contesa, sentidas as parolas de o Conte (sobre amplarias y largarias), se'n fazió lo meco, tan totona que nimbió un secretario d'amagatons ta o Rei moro dezindo-le que yera la suya inamorada, et que pensase como fablarían.

O Rei moro s'enfueigó y mandó trayer un moro que

sabea de feitillerías; et dió á o mandadero un grano d'exoblit, et dizió que cuan a Contesa s'adormiese, que se lo metiese baxo³ a luenga, et que estaría güeito diyas que no s'espertaría y que semellaría como muerta.

O mandadero tratán lo fazió asinas como l'eban dito. A contesa semellaba⁴ muerta. O conte, que la beyeba calién, que parixeba que dormiba, no la dixaba⁵ enterrar. Et asinas la tenió tres diyas, estando marabellaus d'esti feito cuantos la beyeban.

O conte acordó comprebar si yera biba u muerta y mandó redamar plomo redetiu en a palma de a man y como le dixoron a man foradada et tot fue bisto por o conte la mandó apedecar⁶ en una sepultura muit chentil.

Como fue de nueis, o tratán la quitó de a fuesa; et tirando-la o grano d'exoblit et dando-le a chentar, lebó-la ixa nueit ta Camañas, ta o Rei moro.

O Rei que beyo a çontesa se fazió contento et fazió-se á tan secreto que no lo sabeban sino los ditos Rei, contesa, feitillero y mandadero, á os serbiders de a casa se les dió á entender que yera plegada de luens⁷ tierras et que eba costau doze mil doblas, tanto yera l'apego que o Rei la teneba, estioron

1 "benbrando-le" en l'orixinal

2 "tanto posidió" en l'orixinal

3 "Dius"

4 "semblava"

5 "lexava"

6 "soterrar"

7 "luentes"





asinas güeito meses et ella no s'empreñó ni tampó beniba empreñada de o conte.

Esdebinó-se que un cristiano que demandaba por Dios, que s'eba apercazau de cuan os cristianos foradoron a man á la contesa se'n bino ta Camañas en tiempo de tregua a pituliar. A contesa yera de gran almosna y sacó un crostón de pan et dio-la á o pobro, qui le beyó a man foradada y no dizió pon⁸.

De feito se'n fue ta Alfambra y lo fabló con o conte qui marchó ta la sepultura y no trobó brenca en a fuesa; creyó-lo, pos cuan la soterró encara bi estaba calién.

O conte prenió as bestiduras de o pitulero et bistió-las et les ne dizió á os escuderos que ta Camañas se'n iba y que en ziertu barranco s'estasen amagaus porque si los teneba menister le socorresen.

O conte en abarcas de pelegrín fue ta Camañas, demandando almosnas. A contesa mesma⁹ salió con a estréna y se le dió a conoxer, et ella mostró enfuelgar-se con èl, et secretamén metió-lo en a suya cambra. A contesa con grandes glarimas dizió de cómo falsamén yera furtada contra la suya boluntá, et que quereba tornar ta él. Dio-le de chentar y astí como yeran o Rei trucó en a puerta y ya cluxiban as

alguazas cuan a contesa dizió:

—Siñor, o Rei biene; posar-bos en ista caxa.

O conte se metió, a contesa le chitó lo zerrullo con a clau. O Rei dentró en a cambra, abrazó á la contesa como qui l'aimaba muito, chitó-la sobre a caxa en do yera o conte zarrau et tomo plazer con ella.

Como se dixeron de o negocio¹⁰, dizió a contesa bien alto:

—Siñor si astí teneses á o conte Rodrigo ¿Qué le darías?

Respondió lo Rei:

—A metá de o reino mío. ¡A falsa!

—Seiga-se ¡Catat-lo en ista caxa!

O conte salió de mal implaz, o Rei le demandó cuitas de cómo yera plegau. Ella se lo contó y dizió lo Rei:

—Os suyos pecaus lo han traiu; en toz os tiempos lo tenié por ombre de poco chudizio¹¹ y bien se l'está si astí s'ha puesto.

—¿Como soz beniu astí?

—Por recobrar y prener a muller mía que si yo podese tomar atra como busatros os moros no abría beniu por ella.

8 "res" • 9 "matexa" • 10 literalmen! • 11 ¡Mira-te qui charra!

O Rei yera en un compromís y atamás dimpués de tan amorosas y cristianas consideracions no dixando de tener deseyo por a contesa y querer malamen á o conte et dimpués de pensar que faría dizió:

—Conte, si en as mans buestras me tendríaz como yo bos foi ¿Qué me feríaz?

Dizió lo conte sin tartir:

—Meter-bos un estrinque en o cuello y una chentil bozina en as mans, et en un tozal fería fer una xera gran en do bos cremaría; et asinas como fuesemos por as carreras bos tocaríaz a cuerna et yo iría en un carro, muit bien aparellau de trapo d'oro y sedas, et mis ombres a caballo con cañas fendo grans alegrías.

Dizió lo Rei:

—Pos tan buen querer me tiens, ixa buena boluntá que me has abrás y no atra.

Alabez, sin tardar, aparellan o carro cuanto millor podioron en do iba o Rei en gran cadiera, et a contesa que ya yera reina mora, en atro carro con polidas donzellas y sirbientas, et os escuders, caballers con solo almexías y gambetos desarmaus solamén con adargas.

O conte con firme estrinque en a gola tocando a bozina tan fuertemén que se sentiba en o Castiello d'Alfambra, et como iba á piet andaba poquet a poquet et tocaba o cuerno con gran priesa. Os de o conte que yeran en aguait con zelada, salieron bien armaus y acotraziaus et con gran bertú firieron á os moros, beluns marchoron á fuerza de calzes en rozins pero los atos toz murieron. A Rei et Reina lanzoron ta la foguera que yera en a Palomera en un tozal clamau Rasos.

No sabeban pon d'ixo los que yeran en Bueña¹¹ y plegoron con muita chent sobre o lugar d'Archén. Os moros que eban teniu notizias de su Rei et como fuesen enta Palomera por aduyar á o Rei yeran un troz fuera de o lugar, os cristianos dentroron por l'atro cabo que no fuoron albertius. que ya eban preso lo lugar.

D'istas trazas se tomó Archent et á os pocos diyas Bisiedo; pos o conte dimpués que arrulló ta la foguera á o Rei y a la suya muller, tomó los carros con sus sirbientas et donzellas y con gran goyo¹² tornó-se ta Alfambra.

Allora o conte s'achenulló et fazió lobs fincaus os chenullos en tierra.» ■





*Castiello de Rueda de Xalón.
Torre de l'Omenache.*

*e*n o lumero 15 prenzpiemos a serie *Castiellos d'Aragón* con Lobarre. O más representatibo de tot Aragón. Talmén por ixo aiga estau tratau con bizio por as instituziones, esbiellau, y cusirau. Pero no toz tienen a mesma suerte. Beluns con tanta istoria u más, mesmo con mayor importancia militar u politica en a suya epoca, son espaldando-sen una begata trafegada la fin ta la que estieron feitos.

Ye aclamable que istos monumentos, testes mutos d'os alavez d'Aragón como reino, tiengan os diyas contaus debiu á la innoranzia popular y á l'olbido por parti d'os organismos ofizials, os unicos que pueden aturar o es-perfeuto.

Con cada zaborro que caye, con cada troz de muralla que s'esboldrega, Aragón malmete un poquet d'a suya Istoría y o suyo pasau. Aragón ye rico en castiellos. En Uesca bi'n ha alto u baxo treszientos, en Zaragoza más de doszientos zincuanta y en Teruel, arredol de doszientos (mesmo palazios con elementos d'esfensa y casals fuertes).

En a escuela cuan s'amuestra Istoría, s'amugan á os feitos, nombres y calendatas más importants que ascape s'ixuplidan. Cuan á o canto u prou amán poseyemos muestras maxestuosas d'ella.

Si en cuenta de tanto nombre, baralla y calendata mos amostrasen á "aimar o cantal", a Istoría continarba biba y no pas recluyida en unos libros de testo.

O castiello que güei mos ocupa, Rueda de Xalón, se planta en o cobalto d'un tozal chesenco cusirando a ribera dreita d'o rio Xalón. Tenió gran balura estratexica en dominar a redolada d'o Xalón Baxo. Bi ha referenzias istoricas d'él dende o sieglo IX. Estió conquiesto por o emir de Cordoba á os Banu Casie de Zaragoza en l'añada 882. En as añadas 933-936 estió entre os con-quistaus por o califa Abderramán III á o rebel Tuchibi

Rueda de Xalón

testo y fotografías:

FRANCHO MARCO GRACIA



*Castiello de Rueda de Xalón.
Bista Este.*

de Zaragoza. En o 935 estiό encletau por Durri, cheneral d'o califa. Dos añadas dimpués estiό preso por os exerzitos d'o califa ta cutio.

En o sieglo XI fegura en as cronicas como a fortaleza de "Rotalyeud", d'os Banu Hud de Zaragoza, an bi eban feito una residencia de berano. En 1083 o suyo alcaide,

Aben Falz traizionó á Alifonso VI de Castiella, enrestindo-le y fendo-le baxas tan importans, como lo infán Sancho de Navarra y o conte Gonzalo Salvadors.

Entre os suyos alogaus merexe estacar o rei Mustain dica 1110, y Abdel Malik Imad al Dawla dica 1118.

Dezaga d'a conquista de Zaragoza en 1118, Banu Hud podió espleitar-lo dica la suya muerte. O suyo fillo, Amed Saif Dola, cambeó Rueda por atras posesions en tierras de Toledo (1133), pasando á mans d'Alifonso de Castiella.

Encara que en 1160 aparixe en as posesions d'Alifonso II d'Aragón. En 1228 Alifonso III estiό obligau á entregar a fortaleza á os noples d'a Unión. En 1315 o lugar pertenexeba á Pietro Garzia de Lizana.

Dende 1391 cambea á mans pribatas en estar bendiu por Chuan I á Ramón de Perelló y con posterioridá ta Lope Ximenez d'Urrea, Señor d'Epila, Urrea, Aranda, etz. Uno d'os ricos ombres más poderosos d'o reino. O tetulo de Bisconte de Rueda quedó amortau dende que os Urreas recullieron o de Conte d'Aranda en 1488.

A fortaleza ye de gran amplaria y forma triangular, con bellos doszientos metros de costau mayor. Se troxa en tres trestallos afoxatos topograficamén. O superior ye muito chicot, de traza triangular con una torre cuadrata alto. O intermeyo presenta fuerte costera con o muro que lo trestalla d'o inferior escatumbau, fueras de o canto norte. En o inferior de menor costera y más granizo, ye d'o estarba la residencia estilo musulmán, aunque no bi ha trazas de contrimostrar-lo.

A dentrata ye tipica d'os castiellos musulmans. Afincada en o cobaxo, ye esfensa por un torrétón y con un muro perpendicular que, chunto con os dos muros chenerals, fan marrada.

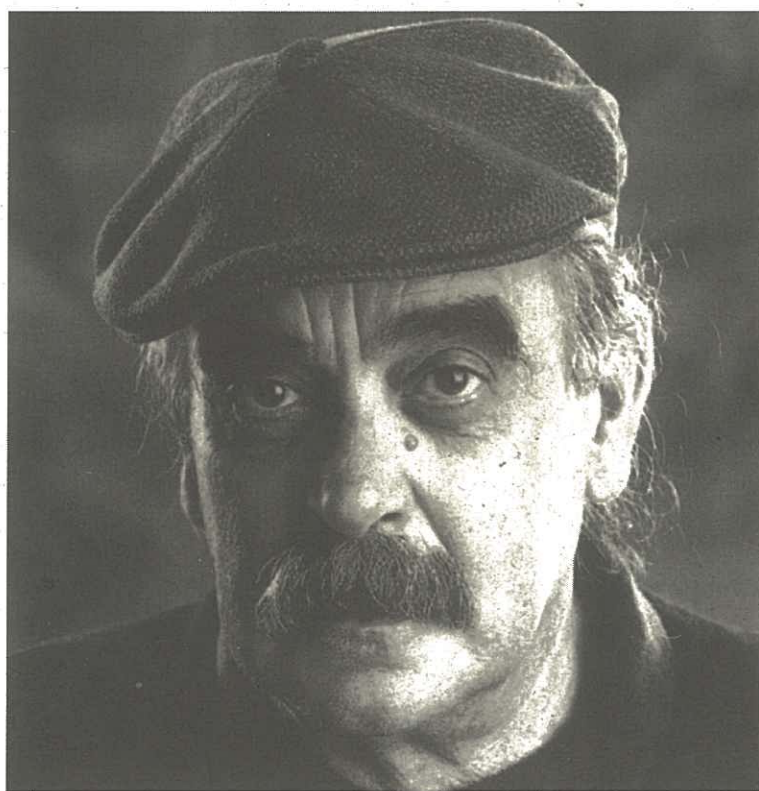
En estar o castiello de Rueda debaxo de o tozal más altizo, bi ha dos torretons de traza cuadrada, feitos de tapial y con a finalidá de cusirar. Popularmén las se conoxe como as "Hermanitas".

Ta trobar-lo lo millor ye pillar a carretera nazional N-232 dende Zaragoza, direzió Logroño, en o esbarre de a General Motors, pillar a comarcal A-122 direzió L'Almunia. Rueda ye alto u baxo a 45 km. de Zaragoza.

Aproveitando a gambada podemos amanar-mos dica Calatorao, do bi ha palazio-fuerte. En Salillas de Xalón a torre de o señorío clamada "Casa d'os moros". En Pleitas trobaremos a suya torre de señorío, unica en Aragón por estar feita de tocho, y á la fin o palazio-fuerte de Pinseque. ■



JOSÉ ANTONIO LABORDETA ENTREBISTA



Fotos: Gonzalo Bullón.

X a entrebista, l'equipo d'Astral de Guerra: Chan, Serchio & Chuan "Chincheta" (Radio Las Fuentes 107.3FM Lunes 20-21 o. Zaragoza-ARAGON).

Mosicó y poeta de o pueblo. Rebindicó, cuan rebindicar yera muito difizil y debantó a nuestra bandera aragonesa (cuan dondiaba cobaxera) en contraste con as d'atros pueblos bizins que empezipiaban ya a demandar mas libertaz y a reclamar más autogobierno (fartos ya de a represión faxista) y emplegó a suya mosica y a suya poesía (y siempre con a boz en guiña) trasmitindo a o pueblo o suyo mensache de libertá. Ya en democrazia, o pueblo aragonés continua amenestindo de a suya boz rebindicadera, y igual como siempre, continua estando una presona de o pueblo y chila en o suyo nombre puyando a boz dica an calga y allí en Madrid, toz os aragoneses chilemos a o son de a suya mosica a parabra libertá (dixemos enarcatos a os lions de as Cortes). Iste ombre que ye a boz d'Aragón continua estando allá an calga estar.



ASTRAL DE GUERRA: muito rebindiqués en ixos tempos tan difizils, pero estoi que nunca no plegués a trobar-te engarcholato.

LABORDETA: no, nunca no estíe en a garchola porque o reximen se lo pensaba. Antiparti nusatros tenébanos unos controls prou zereños, salíbanos a cantar sólo que as cantas que no estasen zensuratas por Madrid u por o "Gobierno Civil".

A.G.: de todas as trazas tu tampó no ibas de mártir por a bida, deyando que t'engarcholasen.

L.: no, yo en reyalidá cantaba lo que contino cantando agora, cantas que rebindicaban a terra, que rezentaban estorias... y no bi eba grans problemas, pero bi'n eba de chen con muitos más compromises, como Elisa Serra, que estioron engarcholatos, sin dembargo ni Lluís Llach ni Raimon ni Paco Ibáñez estioron en a garchola porque se cantaba de o que yera autorizato nomás, sino se suspendeba l'autuazón y no bi eba cosa qué fer.

A.G.: una pregunta que nunca no t'abráñ feita en a tuya bida: qué te consideras más, mosico u poeta?

L.: me siento más poeta que mosico, yo reconoxco que tiengo limitazions en mosica y m'intresa sobre tot o testo, dimpués a mosica se mete denzima de testo normalmén, pero a yo m'intresa más o teso que a mosica.

A.G.: qué similituz u esferenzias trobas entre a chobenalla de a tuya chenerazión y l'actual?

L.: Estoi en que bi ha las mesmas esferenzias. En todas as epocas bi ha una chen embrecata con cosas. En a mía chenerazión a chen yera más embrecata en a politica y en contra d'un sistema faxista y güe a chen ya embrecata en atras dembas



como a insemisión, a luita en os bicos... Diz que a chen chobena d'agora ya no se embreca con cosa, pero no ye berdá, os chobens d'agora s'embrecan con a ecoloxía, a insemisión, a luita contra la droga, luitan por o suyo bico...

A.G.: Creyes que os chóbens insemisos que son engarcholatos agora plegarán en l'esdebenidor a estar una mena de presos politicos?

L.: A estoria remata asuabindo-lo tot, creigo que

drento d'unas añadas os insemisos que estioron en a garchola lo beyerán como una estoria ya pasata (igual como cuan charras con Marcelino Camacho por exemplo), que ye una etapa ya pasata, que ya s'a-consiguito ixo que yeran rebindicando y en l'esdebenidor a insemisión no esistirá porque irá a chen qui quiera estar melitar que en seiga y qui quiera escoscar as carreras pos que lo faiga... Allora ellos lo beyeran como una etapa pasata, sabrán que a suya luita sirbió ta bella cosa, y ye un poquet de satisfazón que tien tota la chen que pasó por as garcholas franquistas y agora beyen que os sindicatos son en as carreras, que bi ha libertá sindical, que o país ha cambeato y que ya dengún de l'autoridá ye agüaitando-nos...

A.G.: Creyes que china chana a epoca de os cantautors con mensache ye indo-se-ne? porque agora os cantautors chobens sólo plegan ta o publico si cantan ta chobenetas.

L.: Pero ixo ye normal. A chen que consume más discos ye a soziedá adoleszén y a chen que canta piensa en a chen más choben, cada epoca tien o suyo compromís, cada epoca tien a suya traza de fer as cosas. Creigo que güe bi ha un

Encara alzo a capacidá de xorrontar-me con as inchustizias y ixo me fa sentir-me mui bibo.



***Yo soi una persona
mielsuda, normal no
pas, porque yo no soi
normal...***

comerzio adoleszén pero tamién que bi ha cantautors "con mensache" que plegan a iste publico como Loquillo. Bi ha cantautors en tota la Europa, en o mundo, como Sting, Peter Gabriel que son tan embrecatos u más que nusatros y antimás mosicalmén son millors y plegan ta más chén.

A.G.: No será que os productores son mas agudos?

L.: Ixo ye una lai de mercado. O mundo de o disco en Esp. ye en mans d'interpresas anglosaxonas. Sting P. Gabriel u Mark Knopfler son unos mosicos grans y antimás cudian tamién os testos. Pero bi ha cantas-protesta en o rap por exemplo en as carreras de NY, Chicago... agora en iste país bi ha una mena de sozialdemocrazia enuyosa, son combenzindo-nos a toz de que bibimos mui goyosos, que toz podemos ir a crompar a El Corte Inglés y que no nos cal charrar as cosas. Y isto ye un encule que a chen escubrirá y enzetarà a embrecar-se con cosas...

A.G.: Qué opinas de as collas mosicals que han surtito por Zaragoza como Héroes, Las Novias...?

L.: He sentito cosas de os Héroes, Las Novias y me parixe muito bien porque son metendo los alazez en ista tierra ta que atras nuevas collas se formen... Los Especialistas son funzionando tamién y tamién son d'astí... Me fa goyo tot lo que surta d'astí. Yo personalmén siento que Ixo Rai! no aiga tenito l'esito que toz asperábanos pero yo estoi que Ixo Rai! ha feito un disco, probablemén grabe un atro y sisquiera que se faigan tan famoso como los Pogues u os Céltas Cortos..

A.G.: Charra-nos agora un poquet de o tuyo zaguer disco.

L.: O zaguer disco naxe por una fatería... Un diya, una ecs-consellera de cultura, en surtir d'una esposición le dizioron que feban ya 25 añadas dende o mío primer disco y m'ufrió fer un disco que reculla ista calendata. M'aduyan economicamén, se grabó en unos estudios que un teunico de son amigo de yo teneba en Garrapinillos. Nos bi metiemos a treballar en

un produto que reyalmén no puede sacar-se ta o mercado, güé en iste país no se fa en 7 meses que ye lo que nos costó de fer-lo. Son muitas oras de treballlo en o estudio y os

disco ha costato más de 7 millons de pezetes. Isto no ye berdá porque él lo fazió de gufaña, pero si toz esen cobrato lo que caleba por o triballo, iste disco aberba costato 7 millons de pztas. Yo soi goyoso con o disco, me cuaca ambute, pero ista mena de disco no puede fer-se en un mercado normal, güé nò puedes premitir-te o luxo de grabar 4 bersos güé y otros 4 un atro diya.

A.G.: ¿Continas estando a mesma persona a qui percutió beyer a la chen de Campillo fer-se o pre con a leña y que s'emozionaba con os discos de G. Brassens que crompabas de contrabando (sic!) en Franzia?

L.: Sí, contino estando a mesma persona, m'alticamo muito con as esferras. Encara alzo a capacidá de xorrontar-me con as inchustizias y ixo me fa sentir-me mui bibo.

A.G.: Pero ya t'has retirato de a mosica...?

L.: O 5 de o XII de o 1991 yo dezidié de dixer o mundo de a mosica, no he dixato de cantar, he continato cantando, pero sobre tot soi estatato fendo un programa de TB clamau "Un País en la Mochila", que emplegué ta fer-lo 3 añadas. Cuan me claman y me baga agafo a guitarra y me'n boi a cantar, pero ya en soi una mica retirato.

A.G.: M'hán contato a yo que has dito que cuan te mueras quiers que as tuyas zenisas s'espardan dende a torre de Moriello de Galligo.

L.: Bi ha una canta que no remero en cual disco grabé, en a cuala digo que me cuacarba en o río Galligo

entre Moriello y Riglos, que ye un paisache polito... pero bes-te-ne a saber an cayerán as tuyas zenisas... rail!

A.G.: Has pensato por bella begata en cantar bella canta en aragonés?

L.: Ixo a yo me parixerba una demagogia por a mia parti. Yo soi castellanofablán y por bella begata he

***Krahe y Sabina son
chen normal, mui
buena chen, son dos
tíos manníficos***



pensato en grabar un poema de o libro "No dixe morir a mía boz" d'A. Conte, pero me parixeba oportunista porque ni yo pienso en *fabla* ni escribo en *fabla* ni charro en *fabla*.

A.G.: Pero no estarba una traza de promocionar ista fabla minorizada?

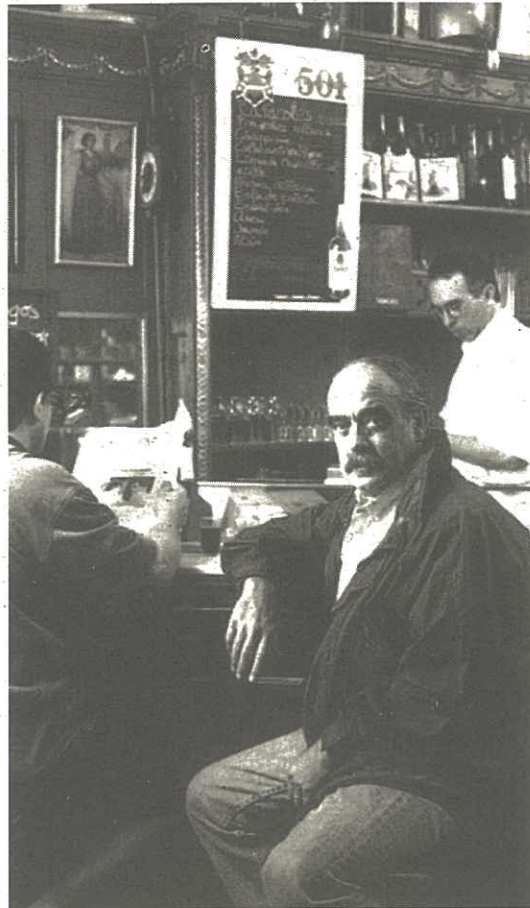
L.: Yo pienso que as cosas deben normalizar-sen por a suya normalidá y no pas imposar-las con boluntaz allenas. Ye millor que lo faigan qui reyalmén en saben y manullan y lo fan bien.

A.G.: Y piensas que a situación de l'aragonés ha enantato reyalmén dende que Anchel Conte publicó los suyos poemas?

L.: Sí, l'aragonés ha tenito ya problematicas seriosas, antis se'n pensaba que yera cosa d'una chen barrenata... Yo estoi que agora tien un alazet más zereño y bi ha chen que lo plantea de traza más seriosa.

A.G.: Charranos agora de o Labordeta biachán. Denantes biachabaš muito por Franzia...

L.: Sí biacheaba cuan yera más choben, agora menos. Bi ha una falordieta chuzona que yo goso de rezentar y ye que una begata estió en Pau y fuemos a beyer zinema porno, un film clamau "Bourdelle" tratando d'ixe escultor franzés, un catenazo en B/N d'un señor barbato que feba esculturas chigans. O coitus estió interruptus pero aguantemos a film en franzés, que ya en sabeba dato que estió dos añadas amostrando castellán en Aix-en-Provence. Dimpués biaché cuasi tres añadas por tota la península, espezialmén me fazió muito goyo lo Mayestrato aragonés, ye una de as cantonadas más politas d'España, la chen que chiró con yo ixe capetulo remera las impresionans tierras de Cantavieja /Cantabiella, La Iglesuela /L'Ingresuela, Mirambel,



Tronchón... A polita naxedura de o Pitarque, l'Ostal de a truita... En a chirada de a serie escaizioron aneudotas chuzonas en "La Vera" d'Extremadura nos trobemos un personache en un lugarón que deziba que Viriatus naxió en o suyo lugar, l'ombre m'esplica qui yera Viriatus, me deziba que yera un mozet que bi naxió, estudeó lo bachillerato, dimpués marchó ta Toledo a estudiar en l'Academia d'Infantería las artes marzials, que estió en as guerras con Roma y como que os romans no*podeban benzer-li, cromporon a os amigos de Viriatus, li talloron a capeza, la pusieron en una bolsa d'El Corte Inglés y la nimbieron ta Roma... y no puez dizir-li a ixa persona que ixo que conta no ye berdá.

A.G.: Nusatros conoxemos a J.A. Labordeta como un poeta, un cantautor pero, como yes difuera d'ixe mundo?

L.: Yo soi una persona mielsuda, normal no pas, porque yo no soi normal... pero cuan no soi treballando a yo lo que me fa goyo ye fer gambadetas, leyer y ascuitar musica barroca (porque soi asinas de matután). En bacanzias me'n puyo enta o Pirineo y a mía autibidá preferita ye pillar capazos.

A.G.: Y que opinas de as collas folk aragonesas d'agora?

L.: Me cuaca asabelo lo zaguer disco de La Orquestina del Fabirol, ye una colla sobresalién y ye intresán que a chen faiga musica por ixas redoladas tan espobladas. Ixo Rai ye un grupo firme dibertito, en o primer disco se bi beye ya an puet ir y yo estoi que pueden fer cosas importans. Y os atros como Biella Nuei y a resta. Me fa goyo que a chen s'embreque en alzar o folklore aragonés.

A.G.: Cual ye l'ultimo disco que t'has crompato?

L.: Ye una pedantería, ye a Misa de Bach. Goso crompar-



me discos por cuals no pase o tiempo, pero no crompo guaires porque gosán regalar-me-ne como lo de Chavela Vargas, Javier Krahe... tamién m'han regalato un disco d'un cantador basco dito Lertxundi qui ye prou bien, emplegando a mosica tradicional d'Euskadi.

A.G.: Qué imbidia me fa que Krahe u Sabina personalmén te regalen os suyos discos!

L.: Son chen normal, mui buena chen. Javier y Joaquín son dos tíos mannificos. Yo de siempre que he tenito un auto de solidaridá u dar cara por bella cosa he clamato a Joaquín y a Krahe u a Páco Ibáñez... Ya beyez ixe dia en o Teatro Principal... y a yo lo mesmo... Paco me clamó ta cantar en omenache a Yoyes en Ordizia y yo t'allá me'n fue... l'amistá ye por d'enzima de tot.

A.G.: Por cual disco te sientes más orgüelloso?

L.: En toz os discos bi ha 3 u 4 cantas de as cualas te sintes más orgüelloso y son cualas normalmén canto en conzierto. Pero creigo que o disco en conchunto de cual soi más orgüelloso ye o zaguer –se diz de siempre o mesmo pero ye berdá–.

A.G.: En cuantos de países has autuato?

L.: En Franzia, Anglaterra, Belchica, Olanda, Suezia, Alamania, Italia... y tamién en os US y sin d'embargo en "America Latina" nunca no soi ito a cantar. Y yo sé que en Chile ya m'organizoron rezitals porque os míos discos plegoron dica allá, as emisoras os teneban y bi ha aneudotas como de que en a seu de Guatemala, en un auto relixioso los bispes cantoron o "Canto a la libertad" –tota la chen con o papel en a man–. Sé que bi ha cantas más tal que "La Albada" que conoxitas por exemplo en l'Uruguay, pero nunca no fazié o blinco y he comercializato mui mal o mío afer...

A.G.: Y paras cuenta de que as tuyas cantas –a penar de malcomercializar-las– o pueblo as asume como propias?

L.: Si estoi que ixo ye lo más polito; lo millor, yo de contino cuento una aneudota d'un de os intes más emozionans de a mia bida que estió cuán dentré en una ilesia en Lanzarote que yera bueita, chiqueta, luzida en blanco en

meyo de as zenisas y dentré por beyer-la y allora me trobé con que en as bancadas bi eba bellas letras de cantas y d'entre ellas bi yera o "Canto a la Libertad". U que en o Pirineo un campamento de Scouts yeran cantando "Arremojate la tripa" y os mozez no sabeban que a canta yera mía, lo sabeba sólo que o mainate. Ixo ye lo polito de as cantas... Y cuan biacheo por España a la chen a mía cara li suena me trafucan con J. Carbonell. Un

diya ta fiestas de Borxa que iba a cantar-ie J. Sabina, iba con Félix Romeo y en salir de l'autopista me dizió lo caxador: –Joaquín que bas a sentir a Sabina?–, li dizié –sí, sí– (no bas a dizir-li que no me digo Joaquín).

A.G.: Y paras cuenta de que a chen te tien como un símbolo d'Aragón?

L.: Pero ye millor que bi aiga d'atros simbols. No me cuaca estar símbol de cosa.

A.G.: Pero tu diziés lo que caleba dizir en o suyo inte y a chen no se'n xublida.

L.: Yo cantaba cosas, pero sólo que ixo. T'encortas cuan bas ta bel puesto y bi ha una madre con una nina y quiere que te bese a nina como si ise a besar a la Birchen de o Pilar...

A.G.: Tazitamén a chen azeuta "Canto a la Libertad" como lo autentico inno d' Aragón.

L.: O inno ofizial ye cosa de PP, PSOE y IU. O señor Monserrat, autual Chustizia d'Aragón, como ye mui (tarcual) "hortera", ye un "hortera" ecszelso, dezidió d'imbentar-se un inno d'opereta. Sólo que o PAR refirmó lo mío, pero ni IU ni PSOE apoyoron a o PAR. Y estió una "horterada de Monserrat qui ye mui "hortera"...

A.G.: De totas as trazas "Canto a la Libertad" continua estando lo inno ta toz os aragoneses...

L.: En no fer-se inno ofizial continua estando inno ta muita chen de difuera y isto li da una mayor unibersalidad. Pero me flore que una dezisión de un ziudadán individualmén pueda fer ixo que ha feito y dimpués que a cucha tampó no adempríase ixe afer... pero ixo ye mui triste y imos a dixer-lo porque gué fa buen orache...

O disco de cual soi más orgüelloso ye o zaguer –se diz siempre o mesmo pero ye berdá–

O señor Monserrat, como ye mui «hortera» dezidió d'imbentar-se un inno d'Aragón d'opereta.

sesión continua

Carlos Diest

Contina conduzindo a muerte, agullionato por o xambre de sirenas que li apresiguen. Preta con rabia las mans en o bolán: Ye o zinqueno auto que ha amprato en dos diyas. Fa aire y a nuei ye fosca. Dezaga tien tota la polizía de l'estato, pero encara creye que no li agafarán, igual como nunca agafaban a os eroes d'as falordietas debuxatas que cuan nino leyeba.

Li farta o rudio, a bambolina que, impriblementén, li crema las espaldas. Chira t'a dreita y brinca de l'auto. Redola por o suelo mientras l'auto laso se'n leba dezaga la boira d'abellas furas. Enanta por a trista catella sin de luzes. Creba la puerta y dentra. Puya las escarcamallatas escaleras. Fa tres nueis que no aduerme. Dondía de cambra en cambra. Creba una atra puerta y dixa l'edifizio. Ascuita bozes conoxitas. O nuevo edifizio ye no guaire más limpio que l'anterior. Agún resuenan bellas sirenas trafegatas, pero lo suyo coro ya no atraye garra presa. Puya más y más trancos. Bi ha luz a o fundo. As bozes son cada begata más craras y conoxitas. Plega t'a fin d'as escaleras. Nuebamén una cambra fosca. Beye o proyeutor y os suyos güellos siguen a costelación de polbo: una pantalla. Bi ye en un zine. Son as doze d'a nuei y un zarpau de perdedors empuercan as butacas. Sesión continua. Con sospresa reconoxe as imaxens, as bozes... maldiz en silencio: Fotograma a fotograma, ta goyo de cuatro esputadors disgraziatos, a suya propia bida s'escola en a pantalla. ■

BOTIGUETA D'O LIGALLO

NOBEDAZ EDITORIALS

«EL DANCE DE LAS TENERIAS» -Pliegos- 2 ■ A.G.A.

«COMO AS NABATAS QUE BAXABAN POR O RIO»
Santiago Román Ledó.

NOBEDAZ MOSICAL

«ARAGON EN FIESTAS»

(Labordeta, Garbosa, Puturrú de Fuá, Ixo Rai, Chicotén, La Bullonera)

«LAS AVES Y LAS FLORES» (Biella Nuei)

«ME'N BAXE TA TIERRA PLANA» (La Orquestina del Fabirol)
De raso en aragonés, con libret de traduzions
ta l'anglés y ta o castellano.

Orario de Botigueta d'o Ligallo: 20,30 - 22,00.
Martes y chuebes.

Coso 103, pral. 50001 Zaragoza.
Tel. y facs (976) 20 10 12



Fundación Publica de a Deputación de Zaragoza

PUBLICAZIONS:

GLOSARIO DE VOCES ROMANCES REGISTRADAS POR
UN BOTATICO ANONIMO HISPANO-MUSULMAN, (Siglos XI y XII)
de Miguel Asín Palacios. Introducción de Vicente Martínez Tejero.
Edición facsímil ■ 17 x 24 cm. ■ 422 pp.

PSICOLOGIA EN LA OBRA DE RAMON Y CAJAL.
de Virgilio Ibarz. ■ 21 x 31 cm. ■ 220 pp.

EL PALACIO DE CAPITANIA GENERAL DE ARAGON.
(1894), de José Gómez Pallette ■ Edición facsímil. ■ 17 x 24 cm. ■ 84 pp.

INFORME ACERCA DE CUAL DE LOS TRES ESCUDOS SEA EL QUE MAS
EXACTAMENTE CORRESPONDE A ARAGON.
(1921), de Eduardo Ibarra Rodríguez ■ Edición facsímil ■ 17 x 24 cm. ■ 72 pp.

COMANDAS: Institución "Fernando el Católico" ■ Sección de Publicaciones
Plaza España, 2 ■ 50004 ZARAGOZA
Telfs. 34 (9) 76 - 28 88 78 y 28 88 79 ■ Fax 28 88 69.





D I S C O S



Casa Babylon

MANO NEGRA

Mano Negra presenta con iste Casa Babylon o suyo cuaderno de biache de a suya zaguera abentura por Sudamerica. Con seize cantas encabezatas por un "Viva Zapata" empezipia uno de os más estremolezidors biaches sonoros de os zaguers tiempos en cuala grabación ha interbenito dica ra panadera de o suyo bico y con un repertorio mosical que ba dende o más puro raggamuffin como ye "La vida me da palo" dica ra canta tradizional cubana "Mama perfecta"

Un esclatiu de sonitos esquiricatos, creticos y de buen chenial que cal recomendar dende o nuestro troxo mosical.

Chabier Almalé

Muyeres

VARIAS (Fono Astur)

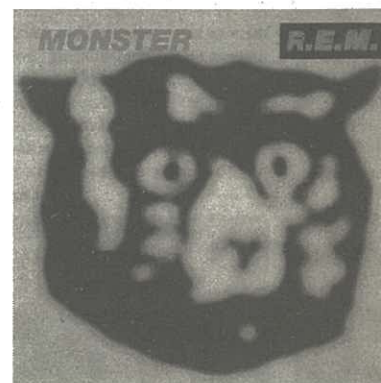
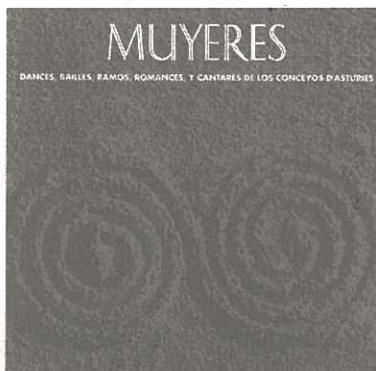
Uria 44, 3º H. 33.003-Uvieu (Asturies)



Iste disco de mosicas tradizionalis d'Asturies, feito de raso por mullers (muyeres), contrimuestra l'importán papel d'as mullers en a mosica. Yeran "qui amenizaban os bailes cantando con panders, qui menaban as danzas, trasmitiban cantas de boda, cantas cunaderas y chuegos á os ninños. Y belunas continan fendo-lo."

Más que más ye un presén d'o país asturiano an, amás de gaitas, bi ha una parrafiquera de toques de pandero, pandereta y bozes de mullers. Cal parar cuenta en ista mena de trasmitir a mosica, que te fa luminetas en os gollez y en as orelletas, porque ye o folc compromeso con él mesmo: qui d'antis más cantaba istos danzes, bailes, romanzes, etz, lo feba en asturiano, profés.

Pilara Pinilla



Monster

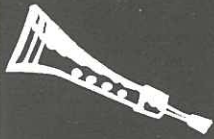
R.E.M.

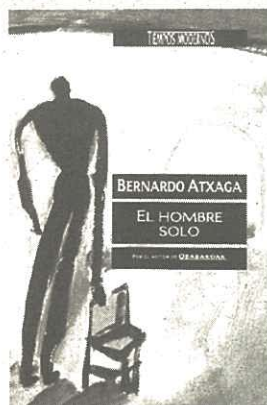
Cuarto álbum dende que se'n pasón ta la Warner y una tornata ta aquel "Rumors", lo que fa que os seguidors de a suya primera puenda sigan de norabuena.

Os REM, fidels á ellos mesmos fuyindo de lo fázil y tratando as letras con a mesma intensidá de siempre, mos enfuelgan con un disco rudioso pero atribiu y fresco, un disco de guitarras estorsionatas que rebilcan o punk. A la finitiba, un disco que puede creyar muitos desertors entre os fans de "Out of time".

Paralelamén a l'aparixión de os formatos normals presentan un libro-CD d'edición amugata (como ya gosan fer dende fa tiempo) cuala pre no ye chustificato por o contenito pero que ye un berdadero lámín ta os coleccionistas.

Chabier Almalé





El Hombre Solo.
BERNARDO ATXAGA
EDICIONES B.
1994, 384 paxs.

Béteme aquí una preba más —enesima, creigo— de que á ra Literatura le bufa ra pocha en qué fabla siga escrita ra obra, que se puede escribir en cuaisquier fabla de o mundo un buen poema, una buena nobela, á penar de lo que digan bellas presonas, si ye que las podemos considerar presonas. Un debate tan bazibo como patarieco ixe de que a literatura unibersal, a literatura con mayusclas cal que siga escrita en determinadas fablas que denominan como cultas. Iste ye un buen exemplo ta refusar ixa fateras y ta amanar-mos á uno de os millors autors d'Europa.

Bernardo Atxaga, embotada de Joseba Irazu, pertenece á ixa cheneración de mannificos escritores como Monzó, Vilà-Matas u Martínez de Pisón. En Euskalherria, a finals de os sitanta, formó parti d'una colla clamata Pott —en aragonés "fracaso"— chunto con Sarrionandia, o cantaire Ruper Ordorika y otros. O conoximientu por parti de o gran publico se produzió en l'añada 1989 con a tradución á o castellano de "Obabakoak", un increíble y soberbio libro de relatos, ta nusatros uno de os millors libros de a literatura europea de o siglo XX, pero dezaga d'ista obra l'autor ya teneba una importante fazienda literaria. O libro de poemas tetulato "Etiopía" —en castellano se publicó una antoloxía con o tetulo de "Poemas & híbridos"—, u libros ta ninos y no tan ninos como "Dos letters".

"El hombre solo" fabla de a militanzia, de os ideyals, de compromís y de as balors d'una cheneración esfeita. Un tema tan difizil y tan peliacuto como ye o terrorismo d'E.T.A. ye tratato con una prudenzia esquisita. Atxaga mos presenta una nobela que, como si d'una bomba de relojería se tratase, ba cumpliendo ros suyos segundos, ros suyos minutos agafandó-mos enta una fin imprible.

Chulia Allué



Si en aquel programa de TV3 Monzó no ese tartiu, seguramén iste libro que güei reseñamos no irba por a seisena u setena edición. Pero ixe diya Monzó, que ya mos tiene una mica abezaus á estar un nino malo, —más que más a trabiés de os suyos relatos y os suyos presonaches, porque él ye un troz de pan— se metió d'una traza, imos a clamar, chuzona, con una de as fillas de as Suyas Maxestaz os Reis d'España. A berdá ye que no estió ta tanto. Uno tenió a suerte de beyer-lo y bueno... Se fablaba de a "normalidá" d'ista mozeta y qui más inspirato yera estió Monzó. Dimpués plegó lo de a quexa de A Casa Rey al y Jordi Pujol demando desincusas y esplicando que no teneban mala intinzió y a prensa buscando carnuz ta enfurnir o rolo de separatismo y anticatalanismo.

Si á tot isto l'adibimos que remataba d'aparixer iste libro y de que o suyo editor, Jorge Herralde, sape latín, mos trobamos con a chusta esplicación de o fenomeno Monzó á ran estatal.

Monzó ye un comunicador nato. Un contador d'istorias de lo más normal —as istorias, quiero dizir— d'aneudotas y presonas de cuaisquier mena, reyals como a bida mesma. Estiraza l'argumento dica intes increíbles, ta esmelicar-se, con una fin que te percute de raso, plenando-te d'angluzia ta empezipiar o siguién relato. En quiers más y más.

Monzó ye antimás d'un buen escritor, guionista de programas de radio y televisión, letrista de cantas, etc...

Tos recomendamos atro bolumen de relatos, "La isla de Maïans", dentro de o más puro estilo de Monzó.

Ya ye ora de que le se fese chustizia á iste mozet. Si tenez oportunidá leyer-lo en a versión orixinal, o catalán.

Chulia Allué

El Porqué de las Cosas.
QUIM MONZÓ
ANAGRAMA,
1994, 144 paxs.



Los Comedores de Patatas.
MANUEL RIVAS
EDICIONES B.
1991, 180 paxs.

En Salvaje Compañía.
MANUEL RIVAS
ALFAGUARA,
1994, 200 paxs.

A Manuel Rivas ya lo conoxébanos dende aquel sobrebueno libro an se i ameraban relatos y poemas que lebaba por tetulo "Un millón de vacas", cosa no guaire rara pos empezipió publicando libros de poesía como "Baladas nas praias do oeste", "Mohicania" u "Ningún Cisne".

Trayemos güei ta aquí una nobela que estió publicata fa bel par d'añadas y que agora, grazias á o empentón de a suya zaguera nobela "En salvaje compañía", torna á re-editarse con portalada nueba.

En "Los comedores de patatas" Rivas continua treballando en ixa Galicia en a que s'enreligan os pescataires con as bruxas, os narcotraficans con o diseño galego, a boira de a Galicia fonda con a modernidá más moderna de Vigo. Un delincuén chobenil mos rezenta la suya traza de replecar a suya bida y o mundo que le rodía. Una Galicia que dandaría entre a suya leyenda, os suyos mitos, y a fin de o siglo XX.

Respeutibe a "En salvaje compañía" cal dezir que ye un proyeuto, ta nusatros, una mica esbafato. Dentro de a escuela más galega —as influenzias de Cela y Torrente Ballester son plateras— l'autor mos presenta una nobela en a que torna á rebilcar a Galicia meyeбал, de reis maxicos, y cuerbos protagonistas. Sin dembargo, o luengache a puesto con a istoria, dixando una sabor una mica agridulza.

Antimás, Rivas ha publicato bels libros d'un ensayo intelixén como "Galicia, bonsái atlántico" y "Toxos e flores", de raso ne-sezarios ta amanar-mos y conoxer l'actualidá galega.

Chusé Raúl Usón

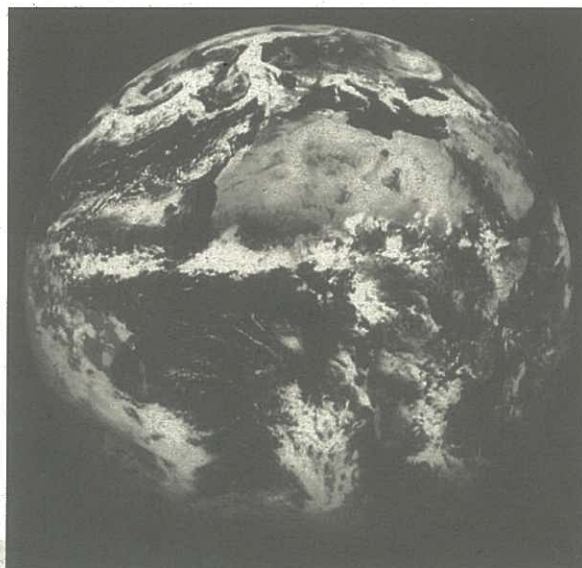


Quinze pasos ta una produzi3n limpia.

CHABIER ALMALE

Yo creigo que una buena traza d'empeziar una sezi3n d'ecoloxia serba partir d'una serie de normas alazetals y menimas ta una produzi3n limpia y en ixo somos:

- 1.- Consumir-ne menos.
 - 2.- Aforrar recursos y emplegar s3lo que enerxias esbiellables.
 - 3.- Luitar coleutibam3n 3 trab3s d'asoziazions u comunidaz contra proyeutos que menazan o meyo ambi3n.
 - 4.- Demandar azeso 3 la informaci3n.
 - 5.- Eliminar produtos quimicos d'alimentos y texius.
 - 6.- Eliminar fuens d'emisions tocsicas.
 - 7.- Aturar l'arrulle y cremazi3n de produtos tocsicos.
 - 8.- Aturar a fabricazi3n de produtos tocsicos.
 - 9.- Proibir o comercio de repuis periglosos.
 - 10.- Engalzar 3 os empresarios culpables.
 - 11.- Estar autibos, luitar por una sozied3 respetuosa con o Meyo Ambi3n.
 - 12.- Boicoteyar 3 las interpresas que reyalizan autibidaz contra o Meyo Ambi3n.
 - 13.- Esbiellar.
 - 14.- Pribar o esbielle de produtos tocsicos.
 - 15.- Refirmar as collas ecoloxistas.
- Grazias.*





N I D A L D E M E N S A C H E S

TA DIXAR O TUYO MENSACHE NO CAL ASPERAR GARRA SIÑAL. FE-LO YA!

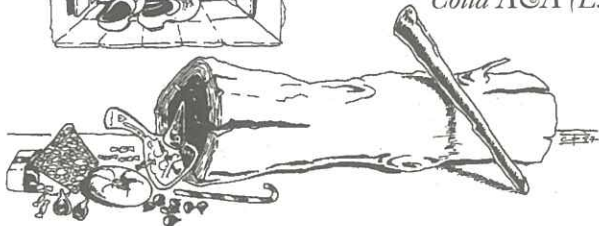
CARTAS: Ligallo de Fablans de l'Aragonés. (ORACHE) c/ Coso, 103. Pral. 50001 ZARAGOZA.

Mesmo FAX: (976) 20 10 12



*Gi'en tizón, gi'en barón.
Gi'ena longaniza grasa
ta l'amo d'ista casa.*

Colla A&A (L.F.A.)

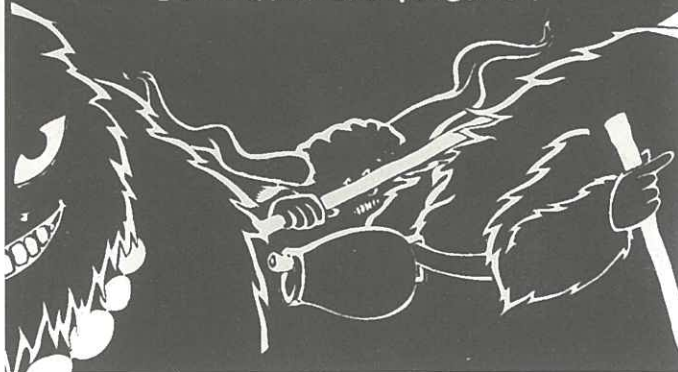


*Cal Rebiscolar l'esprito de «A Chaminera».
M.*

PARA-TE-NE PORQUE YA I PLEGAN

CARNABA/S'95

BIBE O CARNABAL ARAGONES!



BELS ESTABLIMIENTOS CON NOMBRE EN ARAGONES, EN ZARAGOZA.

*Dia e Nuey (decoración) • Entalto (tabierna) • O Sotarraño (restoran) • Mesaches (moda) • Fartalla (tabierna)
L'Alcorze (tabierna) • Entabán (zucrería) • Entabán (papelería) • Ababol (flors) • Albéitar (Albeitería)
L'Almazén (minchuza) • Xordica (editorial) • Gara d'ediziós (editorial) • Nabegos (droguería)
Boira (alimentación) • La Birosta (panadería) • Albazería (alimentación)*

Agora puedes recullir en casa tuya 4 lumers de rebista ORACHE gratuitamén.

Sólo cal nimbiar 200 pezetas en sellos a:

LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES (Publicaziós). c/ Coso, 103. Pral. 50001 ZARAGOZA.

Nombre: Apellius:

Adresa:

Ziudá y Trestallo postal:

Redolada u País:

